Swiss Swordsmith Opens His Own Forging Dojo in Japan

日本刀は、長い歴史の中で受け継がれてきた日本の伝統文化の一つです。その技に魅せられ、スイスから日本へ渡った刀匠ジョハン・ロイトヴィラーさんが、広島県三原市に念願の鍛錬道場を完成させました。海外出身の職人が日本の伝統技術を学び、次の世代へつなごうとしている姿は、文化を受け継ぐことの意味を改めて考えさせてくれます。あなたは、未来に残してほしい日本の伝統的な技術や文化にはどのようなものがあると思いますか。



1. Article

Read the following article aloud.

Swiss-born swordsmith Johan Leutwiler has completed a forging dojo next to his workshop in Mihara, Hiroshima Prefecture, allowing him to carry out the entire swordmaking process at his own **facility**, from forging the steel to the final finishing work.

The new facility, named the Mitsutsuna Tanren Dojo after Leutwiler's swordsmith name, held its ceremonial opening on the first of the month. A plaque bearing the name "Mitsutsuna" hangs at the entrance.

The dojo is dedicated to the process of forging heated steel with a hammer. Until now, Leutwiler had traveled to a facility in neighboring Shobara whenever he needed to forge steel, while carrying out only the finishing stages of swordmaking at his workshop in Mihara.

Around 80 people, including fellow swordsmiths and local residents, attended the ceremony and prayed for the safety and success of the new facility.

Continued on next page.

Source: Swiss Swordsmith Opens His Own Forging Dojo in Japan
Japan Forward

本教材は、一般社団法人ジャパンフォワード推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。

1. Article

Following the religious rites, Leutwiler and fellow swordsmiths demonstrated tamaheshi, a process in which heated tamahagane steel is repeatedly hammered and stretched to reduce its thickness.

In his remarks, Leutwiler expressed his gratitude to the people who had supported him throughout his journey, naming his master, senior swordsmiths and members of the local **community** **individually**.

"When I came to Japan, I didn't have a single relative or acquaintance here," he said. "The reason I am able to have my own forging dojo and stand here today is entirely because of the encouragement and support of many people."

Leutwiler was born in Valais, southern Switzerland. He became fascinated by Japanese swords at the age of 17 and decided to pursue a career as a swordsmith in Japan.

He came to Japan in 2017 and, two years later, began an apprenticeship under swordsmith Yoshihiro Kubo in Shobara. After five years of training, he became an independent swordsmith in 2024.

According to the All Japan Swordsmith Association, Leutwiler is the first foreign national to be registered as a swordsmith under Japan's current system.

He purchased a vacant house in Mihara and **converted** it into his workshop. His work has also earned **recognition** at the Contemporary Japanese Swordsmith Exhibition, where he has received awards for two consecutive years, including a Newcomer Award.

With the new dojo now complete, Leutwiler plans to devote himself to full-scale swordmaking.

"I want to face both the steel and myself, putting my heart into each and every sword I make," he said. "I hope to become a swordsmith who can pass on to the next generation what has been entrusted to me."

Source: Swiss Swordsmith Opens His Own Forging Dojo in Japan
Japan Forward

本教材は、一般社団法人ジャパンフォワード推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。

2. Key phrases and vocabulary

First repeat after your tutor and then read aloud by yourself.

1. facility 施設
Last Saturday, a new sports **facility** opened downtown, and it has basketball courts, a pool, and an indoor track.

2. community 地域社会
Members of the **community** discussed ways to help young children learn to read.

3. individually 一人ひとりと
The music teacher worked **individually** with the students to help them improve.

4. convert 変える
One of the bedrooms was **converted** into an office.

5. recognition 評価
Most people enjoy receiving **recognition** for the work that they do.

3. Questions

Read the questions aloud and answer them.

1. **How will having his own dojo help Leutwiler to make swords?**
2. **What happens to the steel during the process called tamaheshi?**
3. **Whom did he thank at the ceremony and why?**
4. **Why do you think it is important to preserve traditional crafts? What are the benefits to individuals and to society?**
5. **What skills or traditions would you like to learn from an experienced teacher?**

本教材は、一般社団法人ジャパンフォワード推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。

4. 念願の鍛錬道場完成、火入れ式　スイス人の刀匠「多くの方々の応援感謝」　広島・三原市

広島県三原市に工房を構えるスイス出身の刀匠、ジョハン・ロイトヴィラーさん（37）が、工房の隣に「光綱鍛錬道場」を完成させ、10月1日、火入れ式を行った。鋼を鍛える工程から仕上げまで、刀作りのすべてを自らの拠点で手がけられるようになった。

道場は、熱した鋼をつちで打って鍛える作業の場。入り口には、自身の刀匠名「光綱」を冠した額を掲げた。これまでは鍛える工程のたびに庄原市の備北丘陵公園の施設へ通い、三原では仕上げ作業だけを行っていた。

式には同業の刀匠や地元住民ら約80人が参列し、道場の安全を祈願した。神事の後、ロイトヴィラーさんは仲間とともに、熱した玉鋼を打って薄く延ばす「玉へし」を披露した。

あいさつでは、師匠や先輩刀匠、地域の人たちの名を一つ一つ挙げて感謝を述べ、「日本には身内も知り合いも一人もいなかった。自分の鍛錬道場を持ち、この場所に立てたのは、多くの方々の応援と支えがあったからこそ」と語った。

スイス南部バレー州の出身。17歳で日本刀に魅せられ、日本で刀鍛冶になると志した。2017年に来日し、19年に庄原市の久保善博刀匠に入門。5年の修業を経て24年に独立した。全日本刀匠会によると、現行制度で外国人が刀匠として登録されたのは初めてという。市内の空き家を買い取って工房とし、現代刀職展では新人賞を含め2年連続で入賞している。

今後は、この道場で本格的な作刀に取り組む。「鋼と、そして自分自身と向き合い、一振り一振りに心を込めて仕事をしていく。いただいたものを、今度は次の世代へつなげる刀鍛冶になりたい」と力を込めた。

次頁に続く

出典：念願の鍛錬道場完成、火入れ式　スイス人の刀匠「多くの方々の応援感謝」　広島・三原市
Japan Forward

本教材は、一般社団法人ジャパンフォワード推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。

4. 念願の鍛錬道場完成、火入れ式　スイス人の刀匠「多くの方々の応援感謝」　広島・三原市









出典：念願の鍛錬道場完成、火入れ式　スイス人の刀匠「多くの方々の応援感謝」　広島・三原市
Japan Forward

本教材は、一般社団法人ジャパンフォワード推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。